



**INTERREG 4 A Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N.
2007-2013**

Antrag auf Ergänzung einer Bewilligung / Ansøgning om tillægsbevilling

Allgemeines

Eine Ergänzung eines laufenden INTERREG-Projekts kann beantragt werden, wenn

- das Projekt von den bis Ende 2010 geltenden Höchstgrenzen in einer Art und Weise betroffen war, dass projektrelevante mehrwertschaffende Aktivitäten gekürzt oder aufgegeben werden mussten,
- im bisherigen Verlauf des Projekts weitere innovative Aktivitäten identifiziert wurden, deren Aufnahme die Zielerreichung verbessern und merkbare positive Effekte bringen würden,
- Änderungen der Rahmenbedingungen, regionalen oder überregionalen Strategien eine Umstellung und Ergänzung der Bewilligung notwendig machen, um die Zielerreichung zu sichern,
- Budgetfehlbeträge entstanden sind, die bei der ersten Antragstellung nicht vorhergesehen werden konnten,
- neue Partner in das Projekt aufgenommen werden können, die einen inhaltlichen oder strategischen Mehrwert schaffen.

Ergänzungen sollen analog zu der ursprünglichen Bewilligung die formalen Regeln des Programms erfüllen, additionell, innovativ und projektrelevant sein und grenzüberschreitende Mehrwerte für die Region schaffen.

Das Projekt sollte im bisherigen Verlauf angemessene Fortschritte und einen antragsgemäßen Durchführungsstand aufweisen können.

Weitere Informationen, darunter das Handbuch des Programms, können von der Homepage www.interreg4a.de abgerufen werden.

Antragstellung

Der Antrag besteht aus

- A. diesem Antragsformular
- B. Anlage 1 mit dem Budget der beantragten Ergänzung (und nur dieser)
- C. Anlage 2 für Partner, deren Kofinanzierungsanteil sich geändert hat, und für neue Partner
- D. etwaige sonstige Unterlagen:
Interessenbekundung vom Netzwerkpartner / Interessetilkendegivelse fra netværkspartneren RBZ
Wirtschaft Kiel

die Sie bitte in gedruckter Form mit den Unterschriften im Original beim INTERREG-Sekretariat einzureichen. Geben Sie bitte auch die elektronische Fassung mit eingescannten Unterschriftenblättern als PDF-Dateien, den Ergänzungsantrag sowie die Anlagen als Word-Dateien und die Excel-Fassung des Budgets per Mail ab.

Entscheidung Ihres Antrages

Das INTERREG-Sekretariat legt Ihren Antrag dem INTERREG-Ausschuss zur Entscheidung vor – entweder in einer der halbjährlichen Sitzungen des Ausschusses oder im schriftlichen Umlaufverfahren.

Nachbereitung

Die Entscheidung des Ausschusses wird Ihnen nach der Sitzung bzw. nach dem Umlaufverfahren mitgeteilt. Bei positiver Entscheidung erstellt die Verwaltungsbehörde einen aktualisierten Bewilligungsbescheid



mit aktualisiertem Gesamtbudget, der Ihnen zur Annahme zugeschickt wird. Wenn die Ergänzung Einfluss auf die Partnerschaftsvereinbarung hat, sollte diese aktualisiert werden und eine Kopie zur Kenntnisnahme an die Verwaltungsbehörde gegeben werden.

Der kan søges om tillægsbevilling til et igangværende projekt, når

- relevante merværdiskabende aktiviteter måtte reduceres eller opgives på grund af maksimumgrænserne for tilskud, der var gældende indtil udgangen af 2010,
- der i det hidtidige forløb er identificeret yderligere innovative aktiviteter, som vil kunne forbedre målopfyldelsen og medføre mærkbare positive effekter, hvis de optages i projektet,
- ændringer i rammebetingelser, regionale eller landsdækkende strategier gør en ændring og supplerung af tilskuddet påkrævet for at sikre at målene opfyldes,
- der foreligger underbudgettering, som ikke kunne forudses på ansøgningstidspunktet,
- der kan optages nye partnere i projektet, som skaber en indholdsmæssig eller strategisk merværdi.

Tillægsbevillinger skal på samme måde som den oprindelige bevilling overholde programmets formelle regler og være additionelle, innovative og relevante for projektet og de skal skabe en grænseoverskridende merværdi for regionen.

Projektet skal i det hidtidige forløb have udvist passende fremdrift og hidtil være gennemført som ansøgt.

Yderligere oplysninger, herunder programmets håndbog, findes på hjemmesiden www.interreg4a.dk.

Ansøgningen består af

- A. denne ansøgningsformular
- B. bilag 1 med budgettet for den ansøgte tillægsbevilling (og kun denne)
- C. bilag 2 for partnere, hvis medfinansieringsandel er ændret, samt for nye partnere
- D. eventuelle øvrige bilag

og indsendes i printet udgave med de originale underskrifter til INTERREG-Sekretariatet. Desuden sendes en mail med den elektroniske udgave af ansøgningen som WORD hhv. excel-filer samt de indscannede sider med underskrifterne.

Afgørelse af ansøgningen

INTERREG-Sekretariatet forelægger ansøgningen for INTERREG-Udvalget til beslutning – enten på et af udvalgets halvårige møder eller i skriftlig votering.

Efter beslutningen

Udvalgets beslutning meddeles til ansøger efter mødet hhv. voteringen. Hvis udvalget har truffet positiv beslutning, udarbejder forvaltningsmyndigheden en ændring til bevillingsskrivelsen med opdateret samlet budget, der sendes til ansøger til accept.

Hvis bevillingen får indflydelse på partnerskabsaftalen, bør denne opdateres og der sendes en kopi til forvaltningsmyndigheden til orientering.

Adresse zur Einreichung des Ergänzungsantrages / Tillægsansøgningen indsendes til:

INTERREG-Sekretariat
Entwicklungsagentur Nord GmbH
Lise-Meitner-Str. 2, D 24941 Flensburg
Tel: +49 461 9992-141
Fax: +49 461 9992-213
Mail: sekretariat@interreg4a.de



INTERREG 4 A Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N. 2007-2013

Antrag auf Ergänzung einer Bewilligung / Ansøgning om tillægsbevilling

1. Projekt

Titel

Deutsche Fassung:
Nationale Stereotype und Marketingstrategien in der interkulturellen deutsch-dänischen Kommunikation

Titel

Dansk udgave:
Nationale stereotyper og marketingstrategier i den dansk-tyske interkulturelle kommunikation

Die beantragte Bewilligung ergänzt die Bewilligung mit dem Bescheid vom / *Den ansøgte tillægsbevilling supplerer bevillingen meddelt i tilsagn af:* 6. September 2012

Projekt Nummer: 95-3.1-11

Journal Nummer: 11/23122

2. Antragsteller (Leadpartner) / Ansøger (leadpartner)

Name / Navn

Syddansk Universitet, Institut for Sprog og Kommunikation

Anschrift / Adresse

Campusvej 55, DK-5230 Odense M

Ansprechpartner (vertretungsberechtigt) / Kontaktperson (tegningsberettiget)

Erla Hallsteinsdóttir, Steffen Nordahl Lund

Telefon und Mail

Verantwortlich für die Koordination / Koordinator
Telefon und Mail

Erla Hallsteinsdóttir,
0045-21799386, erla@sdu.dk

Ansprechpartner für die Finanzen / kontaktperson vedr. regnskab

Regnskabschef Jens V. Kierkegaard

Telefon und Mail

3. Finanziell verantwortliche Projektpartner / projektpartnere med økonomisk ansvar

Etwaige Änderungen der im ursprünglichen Antrag angegebenen Daten zu den Projektpartnern / *eventuelle ændringer til partneroplysningerne i den oprindelige ansøgning*

4. Neue finanziell verantwortliche Projektpartner / nye projektpartnere med økonomisk ansvar

Wenn die Aufnahme neuer Partner beantragt wird, bitte ein Partnerblatt des Budgets und die Anlage 2 ausfüllen / *hvis der søges om optagelse af en ny partner udfyldes et partnerark i budgettet samt bilag 2*

5. Neue Netzwerkpartner ohne finanzielle Verantwortung / Nye netværkspartnere uden økonomisk ansvar

1. Regionales Berufsbildungszentrum Wirtschaft der Landeshauptstadt Kiel (<http://www.rbz-wirtschaft-kiel.de/>)



6. Projektzeitraum / Projektperiode	
Genehmigte förderfähige Projektlaufzeit einschl. Berichterstattung / <i>godkendt støtteberettiget periode inkl. afrapportering</i>	Beginn 1. Juli 2012 Ende 30. Juni 2015
Neues Enddatum bei Beantragung einer Verlängerung / <i>ny slutdato hvis der søges om forlængelse</i>	Ende

7. Begründung für den Ergänzungsantrag / Begrundelse for ansøgningen om tillægsbevilling	
<p>Deutsche Fassung</p> <p>Das SMiK-Projekt wurde bisher sehr positiv aufgenommen und es gibt ein großes allgemeines Interesse am Inhalt sowie eine überraschend große Nachfrage nach den zu erwartenden Produkten des Projekts. Mit einer Ergänzungsbewilligung werden wir einerseits an der positiven Publizität festhalten und aktiv unsere „gute Geschichte“ weiter erzählen können. Andererseits werden wir die Projektergebnisse in deutlich mehr konkreten Materialien (Produkten) für die Praxis implementieren können. Die beantragten Mittel werden eingesetzt für (vgl. eine ausführliche Beschreibung unter Pkt. 9):</p> <p>a) Eine Erweiterung der Phasen 2 und 3 im AP2 mit der Ausarbeitung umfassender Unterrichtsmaterialien statt der vorgesehenen einzelnen „best practice“ Beispiele. Dazu gehört eine Erprobung der ausgearbeiteten Unterrichtsmaterialien in der Praxis in Zusammenarbeit mit Netzwerkpartnern.</p> <p>b) Eine zielgerichtete Vermittlung der Projektergebnisse um dem großen Interesse am Projekt gerecht zu werden.</p> <p>c) Eine bedeutende Verstärkung der externen Kommunikation im Projekt u.a. unter Einbeziehung sozialer Medien.</p>	<p>Dansk udgave</p> <p>SMiK-projektet har fået en meget positiv modtagelse og der er stor almen interesse for projektets indhold samt en overraskende stor efterspørgsel efter dets forventede produkter. Med en tillægsbevilling vil vi på den ene side kunne fastholde projektets positive omtale og gøre en aktiv indsats til at videreførelse vores ”gode historie”. På den anden side vil vi kunne implementere projektets resultater i betydeligt flere konkrete materialer (produkter) til brug i praksis. De ansøgte midler udmøntes i (jf. en udførlig beskrivelse under pkt. 9):</p> <p>a) En udvidelse af fase 2 og 3 i AP2 med udarbejdelse af omfattende undervisningsmaterialer i stedet for de planlagte enkelte ”best practice” eksempler. I denne sammenhæng gennemføres en afprøvning af de udviklede undervisningsmaterialer i praksis i samarbejde med netværkspartnere.</p> <p>b) En målrettet formidling af projektets resultater med oplæg for at imødekomme den store interesse i projektet.</p> <p>c) En betydelig styrkelse af projektets eksterne kommunikation bl.a. under inddragelse af sociale medier.</p>

8. Kurzbeschreibung (ca. 20 Zeilen) / Resumé (ca. 20 linier)	
Bitte nur bei Änderungen gegenüber dem ursprünglichen Antrag ausfüllen / <i>udfyldes kun, hvis der er ændringer i forhold til den oprindelige ansøgning</i>	
Deutsche Fassung	Dansk udgave

9. Beschreibung der neuen Aktivitäten und Änderungen der Arbeitspakete / beskrivelse af de nye aktiviteter og ændringer til arbejdspakkerne	
<p>Deutsche Fassung:</p> <p>Für die Erweiterung von Phasen 2 und 3 im AP2 und die Verstärkung der externen Kommunikation und Vermittlung im Projekt sowie der Projektergebnisse (ausführliche Beschreibung weiter unten) wird die beantragte Finanzierung folgendermaßen verteilt: Die Arbeitszeit von Erla Hallsteinsdóttir wird vom 1.</p>	<p>Dansk udgave:</p> <p>For udvidelsen af faser 2 og 3 i AP2 og styrkelsen af projektets eksterne kommunikation og formidling af projektet og projektergebnisserne (se udførlig beskrivelse nedunder) fordeles de ansøgte midler på følgende projektmedarbejdere:</p> <p>Erla Hallsteinsdóttirs arbejdstid udvides fra ½ til en ¾</p>



Mai 2013 von ½ auf ¾ Stelle erweitert, primär für administrative Aufgaben und Kommunikation, aber auch für die Ausarbeitung von Unterrichtskonzepten und -materialien.

Klaus Geyer, der mit einer Spezialisierung in deutscher Organisationskommunikation an der SDU angestellt ist, wird ab dem 1. August 2013 mit 1/5 Stelle am Projekt mitarbeiten. Er hat eine umfassende Unterrichtserfahrung für Deutsch als Fremdsprache und deutsch-dänische Wirtschaftskommunikation sowie viel Erfahrung mit der Entwicklung von Curricula und Unterrichtsmaterialien.

Katarina Le Müller ist seit dem 15. Februar im SMiK-Projekt angestellt. Sie hat schon überzeugend gezeigt (u.a. mit einem Vortrag zu deutsch-dänischen Unterschieden bei Danish Crown Ende Februar, dem Aufbau einer Projektseite auf Facebook, einem aktiven Einsatz auf LinkedIn und der Etablierung von Kontakt zu deutschen und dänischen Firmen in Verbindung mit der Bedarfsanalyse im AP2), dass sie die empfängerorientierte Kommunikation in beiden Sprachen gut beherrscht. Außerdem kennt sie relevante Kommunikationswerkzeuge sowohl durch ihre Ausbildung in „Kultur und Vermittlung“ als auch durch ihre Umsetzung in der Praxis, u.a. im Brandts-Museum in Odense. Katarina Le Müller wird ab dem 1. August für die Projektlaufzeit als Vollzeitbeschäftigte am Projekt mitarbeiten.

Beschreibung der Erweiterung von Phasen 2 und 3 im AP2: **Entwicklung und Erprobung von Unterrichtsmaterialien in Zusammenarbeit mit den Netzwerkpartnern TietgenSkolen und RBZ Wirtschaft Kiel.**

AP 2 wird erweitert und mit der Ausarbeitung von Unterrichtsmaterialien mit Übungen sowohl für die deutsche als auch für die dänische interkulturelle Kommunikation konkretisiert, d.h. statt der Ausarbeitung von „best practice“-Beispielen werden umfassendere Materialien ausgearbeitet, die auch in Zusammenarbeit mit den Netzwerkpartnern des Projekts in der Praxis erprobt werden.

Mit den ersten Resultaten der Interviews in AP2 können wir jetzt schon einen Mangel an und Nachfrage nach Ratgebern, Unterrichts- und Übungsmaterialien konstatieren. Dies gilt insbesondere für Dänisch als Fremdsprache und dänisch-deutsche Wirtschaftskommunikation. Es gibt inzwischen neuere Handbücher sowohl zu deutsch-dänischen Verhältnissen wie z.B. "Deutsch-dänische Geschäftskultur. Ein praxisorientierter Zugang" (REBA-Verlag) als auch zur einsprachigen Kommunikation wie z.B. die verschiedenen DUDEN-Handbücher für Deutsch (entsprechende Materialien scheinen jedoch für Dänisch zu fehlen, wo es in der Kommunikation offensichtlich sehr viele ungeschriebene Regeln und Konventionen gibt, die somit für Außenstehende sehr schwierig zu handhaben sind). Die vorhandenen Handbücher sind allerdings nur bedingt als Lehrbücher oder Unterrichtsmaterialien geeignet, da

stilling fra d. 1. maj 2013, primært til administrativt arbejde og kommunikation men også til udarbejdelse af undervisningskoncepter og -materialer.

Klaus Geyer, som er ansat ved SDU i Odense med specialisering i tysk organisationskommunikation, indgår i projektet med 1/5 stilling fra 1. august 2013. Han har en stor erfaring med undervisning af tysk som fremmedsprog og tysk-dansk erhvervskommunikation samt udvikling af curricula og konceptuelt arbejde i forbindelse med udvikling af undervisningsmaterialer.

Katarina Le Müller har været ansat i SMiK-projektet siden d. 15. februar. Hun har allerede overbevisende vist (bl.a. med et oplæg om dansk-tyske forskelle hos Danish Crown ultimo februar, opbygningen af en facebook-projektside, aktiv indsats på LinkedIn og etablering af kontakt til danske og tyske firmaer samt gennemførelse af interviews på dansk og tysk i behovsanalysen i AP2), at hun har rigtig godt styr på modtagerorienteret formidling både på dansk og tysk. Desuden kender hun de vigtige værktøjer i formidlingsværktøjskassen via sin uddannelse i kultur og formidling såvel som formidlingsarbejde i praksis, bl.a. på museet Brandts i Odense. Katarina Le Müller ansættes som videnskabelig assistent på fuld tid fra 1. august 2013 i hele projektperioden.

Beskrivelse af udvidelsen af faser 2 og 3 i AP2: Udvikling og afprøvning af undervisningsmaterialer i samarbejde med netværkspartnerne TietgenSkolen og RBZ Wirtschaft Kiel.

Projektets AP2 udvides og konkretiseres med udarbejdelse af undervisningsmaterialer med øvelser både for dansk og tysk interkulturel kommunikation, dvs. i stedet for kun at udarbejde "best practice" eksempler bliver der udarbejdet mere omfattende materialer, som også afprøves i praksis i samarbejde med projektets netværkspartnere.

Ud fra de første resultater fra interviews i AP2 kan vi allerede nu konstatere en mangel på og efterspørgsel efter vejlednings-, undervisnings- og øvelsesmaterialer især mht. dansk som fremmedsprog og dansk-tysk erhvervskommunikation. Der findes efterhånden nyere håndbøger både om tysk-danske forhold som fx "Deutsch-dänische Geschäftskultur. Ein praxisorientierter Zugang" ("Tysk-dansk forretningskultur. En praksisorienteret tilgang" fra forlaget REBA) og etsproget kommunikation som fx de forskellige DUDEN-håndbøger om tysk (tilsvarende ser dog ud til at mangle på dansk, hvor rigtig mange regler og konventioner i kommunikationen åbenbart er uskrevne og dermed meget svære at håndtere for ikke indviede). De eksisterende håndbøger er dog kun betinget egnede som lærebøger hhv. undervisningsmaterialer, da de ikke er lavede til undervisning og hverken indeholder lærervejledning, refleksion om sproglig-kulturelle forskelle i indlæring eller øvelser.

Vores udgangspunkt er en indholdsbaseeret



sie nicht für den Unterricht gemacht wurden und daher weder eine Lehreranleitung, Reflektion über sprachlich-kulturelle Unterschiede beim Lernen oder Übungen enthalten.

Unser Ausgangspunkt ist ein ganzheitlicher, inhalts-basierter Zugang zum Fremdsprachenlernen. Daher werden wir außer Übungen zur Bewusstmachung von stereotypen Denk- und Handlungsmustern und zum Aufbau von interkultureller Kompetenz insbesondere folgende Aspekte einbeziehen:

- sprachliche Kompetenz in Bezug auf den Gebrauch von Sprache in konkreten Situationen (statt der traditionellen Beschreibung des Sprachsystems) sowohl im deutsch-dänischen Kontext (Vergleich und Bewusstmachung von evtl. sprachlichen und kulturellen Unterschieden) und in Relation zu den Niveaustufen des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen;
- Wissen um den Aufbau und die geografische Verteilung der deutschen bzw. dänischen Wirtschaft;
- Wissen um die Organisationsstruktur von deutschen bzw. dänischen Firmen;
- Wissen um kulturelle Eigenschaften und Normen sowie institutionelle Strukturen, die für die deutsche bzw. dänische Wirtschaft relevant sind.
- Wissen um die deutsche bzw. dänische Mentalität sowohl privat als auch im beruflichen Zusammenhang.

Das Material wird in elektronischer Form auf der Homepage des Projekts zugänglich gemacht. Es wird möglich sein, eigene Unterrichtseinheiten/-verläufe zusammenzusetzen aber wir stellen auch fertige Materialien in Form von Lehrwerken mit Vorschlägen für konkrete Unterrichtsverläufe (inkl. Lehrerleitungen, Übungen und Lernziele) zusammen. Geplant sind solche Materialien für

- 1) die generelle **deutsch-dänische interkulturelle Kommunikation**, Stereotype, Selbst- und Fremdbilder (sowohl für Deutsch als auch Dänisch als Fremdsprache);
- 2) **Deutsch und Dänisch in der Praxis** (mit Fokus auf stereotype Muster im Sprachgebrauch und konkrete Kommunikationshandlungen im deutsch-dänischen Kontext);
- 3) **deutsch-dänische Wirtschaftskommunikation** (für deutsch- und dänischsprachige Lerner mit Fokus auf stereotype Handlungen in mündlicher und schriftlicher Geschäftskommunikation);
- 4) **Stereotype im Marketing**: interkultureller Vergleich zwischen Deutsch und Dänisch.

Anfang 2013 hat RBZ Wirtschaft Kiel eine Netzwerkpartnerschaft mit dem SMiK-Projekt vereinbart. Dazu gehört ein expliziter Wunsch danach, die im Projekt ausgearbeiteten Materialien auf den unterschiedlichen Ausbildungsniveaus des Zentrums zu

helhedstilgang til fremmedsprogsindlæring. Ud over øvelser mht. bevidstgørelse af stereotype tanke- og handlingsmønstre og opbygning af interkulturel kompetence vil vi derfor især inddrage aspekter som:

- *sproglig kompetence mht. brug af sprog i konkrete situationer (i stedet for en traditionel grammatisk beskrivelse af sprogsystemet) både i dansk og tysk kontekst (sammenligning og bevidstgørelse af evt. sproglige og kulturelle forskelle) og i relation til niveauerne i den fælles europæiske referenceramme for sprog;*
- *viden om den tyske hhv. danske økonomis opbygning og geografiske fordeling;*
- *kendskab til tyske hhv. danske firmaers organisatoriske struktur;*
- *viden om kulturelle egenskaber og normer samt institutionelle strukturer som er relevante for det tyske hhv. danske erhvervsliv;*
- *viden om den tyske hhv. danske mentalitet både i arbejdsmæssig og privat kontekst.*

Materialet bliver lagt på projektets hjemmeside i elektronisk form. Der vil være mulighed for at sammensætte egne undervisningsenheder/-forløb, men vi sammensætter også færdige materialer i form af lærebøger med forslag til konkrete undervisningsforløb (inkl. lærervejledning, øvelser og læringsmål). Planlagt er færdigt konciperede materialer til:

- 1) **generel dansk-tysk interkulturel kommunikation**, stereotyper, selv- og fremmedbilleder (både for dansk og tysk som fremmedsprog);
- 2) **dansk og tysk i praksis** (med fokus på stereotype mønstre i sprog i brug og konkrete kommunikationshandlinger i dansk-tysk kontekst);
- 3) **dansk-tysk erhvervskommunikation** (både for dansk- og tysktalende modtagere med fokus på stereotype handlinger i forretningsgangens mundtlige og skriftlige tekster);
- 4) **stereotyper i marketing**: interkulturel sammenligning mellem dansk og tysk.

Primo 2013 har RBZ Wirtschaft Kiel indgået et netværkpartnerskab med SMiK-projektet med et eksplicit ønske om at afprøve de i projektet udarbejdede undervisningsmaterialer på centrets forskellige uddannelsesniveauer (jf. grafik under <http://www.rbz-wirtschaft-kiel.de/bildungsgang>). Sådan en afprøvning muliggør en tilpasning af materialet til forskellige uddannelsesformer og -niveauer i det tyske system, som også vil komme andre uddannelsesinstitutioner til gode. Dette ønske vil vi dog kun kunne imødekomme med en yderligere projektmedarbejder, som skal finansieres med den ansøgte tillægsbevilling.

I sit oplæg på SMiK-opstartskonferencen påpegede Christian Alnor, rektor ved Middelfart Gymnasium og HF, nødvendigheden for at etablere fremmedsprogsdidaktik i uddannelsen af tysklærere i Danmark. Tysk som fremmedsprog har efterhånden etableret sig som



erproben (vgl. Graphik unter <http://www.rbz-wirtschaft-kiel.de/bildungsgang>). Eine solche Erprobung macht eine Anpassung des Materials an unterschiedliche Ausbildungsrichtungen und Niveaus im deutschen System möglich, die auch für andere Ausbildungsinstitutionen vom Nutzen sein wird. Diesem Wunsch kann das Projekt nur dann entgegenkommen, wenn mit einer Zusatzbewilligung ein extra Projektmitarbeiter finanziert werden kann.

In seinem Vortrag auf der SMiK-Auftaktkonferenz betonte Christian Alnor, Rektor vom Middelbart Gymnasium og HF die Notwendigkeit, in der Ausbildung von Deutschlehrern in Dänemark eine didaktische Komponente zu etablieren. Deutsch als Fremdsprache hat sich in Deutschland inzwischen als eine selbstständige Disziplin etabliert, während das Fach in Dänemark noch ein Schattendasein fristet. Wir werden daher ein besonderes Augenmerk auf die Reflektion über und Vermittlung von der Methodenentwicklung für die zielgerichtete Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache im dänischen Kontext richten. Für Dänisch als Fremdsprache besteht auch Bedarf an Methodenentwicklung und Dokumentation bezüglich der Verwertung vorhandener Zugänge sowie einer Perspektivierung für Dänisch als Fremdsprache in der Wirtschaft (Wirtschafts- und Organisationskommunikation) sowohl in Dänemark als auch in Deutschland.

Verstärkung der externen Kommunikation, der Publizität im Projekt und Vermittlung der Projektergebnisse:

Wir können jetzt schon ein großes Interesse am Projekt feststellen sowie eine Nachfrage nach der Vermittlung von aktuellem und abgesichertem Wissen über deutsch-dänische Stereotype, Unterschiede und Ähnlichkeiten sowohl im Ausbildungssystem als auch in der Wirtschaft. Wir möchten diese Nachfrage mit Vorträgen über das Projekt und die Projektergebnisse bedienen können, die sich an dänische und deutsche Schulen auf gymnasialem Niveau sowie Firmen und Universitäten in der INTERREG-Region richten. Katarina Le Müller wird einen großen Teil der Vorträge an den Gymnasien halten sollen, während andere Vorträge unter den Projektmitarbeitern aufgeteilt werden. Z. Z. sind Vorträge zum Projekt von Erla Hallsteinsdóttir am 2. Mai an der Universität Kopenhagen (organisiert von der Gesellschaft für deutsche Sprache, GfDS) und von Annika Hofmann am 22. Juni im Rahmen der Kieler Woche. Ein Teil der Reisemittel für die Bedarfsanalyse im AP2 sollen für Reisekosten in Verbindung mit den Vorträgen verwendet werden.

Mit Ausgangspunkt in dem großen Interesse an der Auftaktkonferenz des Projekts, die am 20. März mit gut 85 Teilnehmern stattfand, vermuten wir, dass das Interesse an den anderen Projektveranstaltungen deutlich größer ausfallen wird, als dafür Arbeitsstunden vorgesehen sind. Daher werden Katarina Le Müller und Klaus Geyer an der organisatorischen

en selvstændig disciplin i Tyskland, mens den i Danmark ikke endnu har fået fodfæste. Vi vil derfor også være ekstra opmærksomme på at reflektere over og formidle vores metodeudvikling for målrettet undervisning af tysk som fremmedsprog i dansk kontekst. Inden for dansk som fremmedsprog er der også et behov for metodeudvikling og dokumentationsarbejde mht. inddragelse af eksisterende tilgange samt en perspektivering mht. dansk som fremmedsprog i erhvervslivet (erhvervs- og organisationskommunikation) både i Danmark og Tyskland.

Styrkelse af projektets eksterne kommunikation, omtale af projektet og formidling af projektergebnisse:

Vi kan allerede nu konstatere en stor interesse i projektet samt en efterspørgsel efter formidling af aktuel og sikker viden om dansk-tyske stereotyper, forskelle og ligheder både i uddannelsessystemet og erhvervslivet. Vi ønsker at kunne imødekomme denne efterspørgsel med at tilbyde oplæg om projektet og projektets resultater til danske og tyske skoler på gymnasialt niveau såvel som universiteter og firmaer i INTERREG-regionen. Katarina Le Müller vil skulle stå for størstedelen af oplæggene på gymnasialt niveau mens andre oplæg fordeles mellem projektets medarbejdere. P.t. er der planlagde oplæg om projektet af Erla Hallsteinsdóttir ved Københavns Universitet (organiseret af Gesellschaft für deutsche Sprache, GfDS) d. 3. maj og af Annika Hofmann på Kieler Woche d. 22. juni. En del af i AP2 afsatte rejsemidler til udarbejdelse af en behovsanalyse ombudgeteres til dækning af rejseudgifter i forbindelse med oplæg.

På grundlaget af den store interesse i projektets opstartsconference d. 20. marts med godt 85 deltagere formoder vi at der også vil være en betydeligt større interesse for de andre projektarrangementer end vi har planlagt arbejdstimer til. Katarina Le Müller og Klaus Geyer vil derfor deltage i det organisatoriske arbejde ved workshoppen primo december 2014 og afslutningskonferencen ultimo februar 2015. De vil bl.a. bidrage til forberedelsen, gennemførelsen og opfølgningen af begge arrangementer mht. kommunikation med deltagere, annoncering, pressekontakt, afrapportering – samt formidling af projektets resultater ved og efter arrangementerne. Dette gælder især de undervisningsmaterialer Katarina Le Müller skal stå for afprøvning af.

Katarina Le Müller vil fortsætte arbejdet ved vedligeholdelse af projektets facebookside (især kontakt til yngre brugere og andre facebookgrupper) og etablering af en LinkedIn-Projektside (især kontakt til erhvervslivet og forskningsverdenen) mht. udbredelse af viden om projektet og projektarrangementer samt projektets resultater og materialer. Sideløbende med den indholdsmæssige vedligeholdelse og netværksdannelse vil Katarina Le Müller skulle dokumentere formidlingsarbejdet mht. udvikling af "best practice" ved brug af både facebook og LinkedIn til ekstern kommunikation i projektet. Denne dokumentation stilles til rådighed



<p>Arbeit für den Workshop Anfang Dezember 2014 und die Abschlusskonferenz Ende Februar 2015 teilnehmen. Sie werden u.a. an der Vorbereitung, Durchführung und Nachbereitung von beiden Veranstaltungen im Hinblick auf die Kommunikation mit Teilnehmern, Werbung, Pressekontakt, Berichterstattung – sowie der Vermittlung der Projektergebnisse während und nach den Veranstaltungen – mitarbeiten. Dies bezieht sich insbesondere auf die Unterrichtsmaterialien, die Katarina Le Müller in der Praxis erproben soll.</p> <p>Katarina Le Müller wird die Arbeit an der Projektseite auf Facebook fortsetzen (insbesondere Kontakt zu jüngeren Usern und anderen Facebook-Gruppen) und eine LinkedIn-Seite für das Projekt etablieren (insbesondere Kontakt zur Wirtschaft und der Forschungswelt), um Wissen um das Projekt und Projektveranstaltungen sowie Resultate und Materialien zu verbreiten. Parallel zur inhaltlichen Arbeit und Pflege der Seiten soll Katarina Le Müller ihre Vermittlungsarbeit dokumentieren, um „best practice“ für den Einsatz von Facebook und LinkedIn für die externe Projektkommunikation zu entwickeln. Diese Dokumentation wird anderen INTERREG-Projekten zur Verfügung gestellt.</p> <p>Katarina Le Müller wird in Verlängerung von der Bedarfsanalyse im AP2 die Kommunikation mit deutschen und dänischen Firmen fortsetzen, um diese für die Teilnahme am Expertennetzwerk im AP3 zu gewinnen. Sie soll dabei die bisher etablierten Kontakte pflegen und neue gewinnen.</p>	<p><i>til andre INTERREG-projekter.</i></p> <p><i>Katarina Le Müller fortsætter med kommunikationen med danske og tyske firmaer mht. deltagelse i ekspertnetværket i AP3 i forlængelse af behovsanalysen i AP2 som hun står for. Hun vil både skulle vedligeholde de kontakter hun allerede har etableret og løbende opdyrke nye.</i></p>
---	---

Zeitplan für die Erweiterung von AP2 laut Antrag auf Ergänzungsbewilligung (Arbeitsaufgaben von Klaus Geyer und Katarina Le Müller) im Zeitraum 1. August 2013 – 30. Juni 2015:

Tidsplan for udvidet AP2 mht. ansøgning om tillægsansøgning (arbejdsopgaver Klaus Geyer og Katarina Le Müller) i perioden 1. august 2013 – 30. juni 2015:

	07-09/ 2013		10-12/ 2013		01-03/ 2014		04-06/ 2014		07-09/ 2014		10-12/ 2014		01-03/ 2015		04-06/ 2015	
Ausarbeitung von Materialien/ Udarbejdelse af materialer																
Erprobung von Materialien / Afprøvning af materialer																
Vorträge in Gymnasien/ Oplæg på gymnasier																
Publikation der Materialien/ Publikation af materialer																

**10. Erwartete Wirkungen der beantragten Ergänzungen und Änderungen /
Forventede virkninger af de ansøgte suppleringen og ændringer**

Innovative Elemente, die positive Effekte schaffen / Innovative elementer der skaber positive effekter



<p>Deutsche Fassung:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ausarbeitung von Unterrichtsmaterialien zur Bewusstmachung von stereotypen Denk- und Handlungsmustern mit einem ganzheitlichen Zugang zum Fremdsprachenerwerb. Der Fokus liegt auf Sprache im Gebrauch in konkreten, durch die Kultur bedingten Situationen statt dem abstrakten Sprachsystem. - Zielgerichtete Sichtbarmachung des Projekts und Vermittlung der Projektergebnisse mit Vorträgen in deutschen und dänischen Gymnasien. Zusätzlich werden Vorträge für andere Ausbildungsinstitutionen und die Wirtschaft angeboten. - Einbeziehung von sozialen Medien wie Facebook und LinkedIn in der Publicityarbeit, um einen größtmöglichen Empfängerkreis und interaktive Kommunikation zu erreichen. Diese Arbeit wird laufend dokumentiert, um sie für andere Projekte nutzbar zu machen. 	<p>Dansk udgave:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Udarbejdelse af undervisningsmaterialer til bevidstgørelse af stereotype tanke- og handlingsmønstre med en helhedstilgang til indlæring af sprog og kultur, hvor der sættes fokus på sprog i brug i konkrete, kulturprægede situationer fremfor det abstrakte sprogsystem.</i> - <i>Målrettet synliggørelse af projektet og formidling af projektets resultater via oplæg i tyske og danske gymnasier. Yderligere tilbydes oplæg til andre uddannelsesinstitutioner og erhvervslivets aktører.</i> - <i>Inddragelse af sociale medier som fx facebook og LinkedIn ved formidling mht. bredest mulig modtagerkredes og interaktiv kommunikation. Der udarbejdes en dokumentation af dette formidlingsarbejde for at kunne give erfaringer herfra videre til andre projekter.</i>
<p>Erwarteter grenzüberschreitender Mehrwert / <i>forventet grænseoverskridende merværdi</i></p>	
<p>Deutsche Fassung: Ein besseres gegenseitiges sprachliches und kulturelles Verständnis, auch auf die Zukunft bezogen, mit der Ausarbeitung von mehr konkreten Materialien und einer zielgerichteten Vermittlung der Projektergebnisse in dänischen und deutschen Gymnasien.</p>	<p>Dansk udgave: <i>Bedre gensidig sproglig og kulturel forståelse, også på den lange bane, med udarbejdelse af flere konkrete materialer og en målrettet formidling af projektets resultater i danske og tyske gymnasier.</i></p>

11 Quantitative Ziele / kvantitative mål					
Bitte die Indikatoren für das Gesamtprojekt einschl. Änderungen angeben. Erläuterungen zu den einzelnen Indikatoren finden sich im INTERREG-Handbuch / <i>indikatorerne angives for hele projektet inklusive ændringer. Indikatorerne er forklaret i INTERREG-håndbogen</i>					
Indikatoren / Indikatorer	2013	2014	2015	20	Gesamt / I alt
Anzahl Workshops und Meetings / <i>Antal workshops og møder</i>					
Anzahl Teilnehmer / <i>Antal deltagere</i>					
- davon Frauen/ <i>- heraf kvinder</i>					
Anzahl geschaffener langfristige Netzwerke / <i>Antal etablerede netværk med langsigtet virkning</i>					
Anzahl neuer Arbeitsplätze / <i>Antal nye arbejdspladser</i>	1,5	1,5	1,5		
- davon für Frauen / <i>- heraf for kvinder</i>	1,25	1,25	1,25		
Anzahl erhaltener Arbeitsplätze / <i>Antal bevarede arbejdspladser</i>					
- davon für Frauen / <i>- heraf for kvinder</i>					
Anzahl neuer Studien und Analysen / <i>Antal nye analyser og studie</i>			2		
Anzahl grenzüberschreitender Strategien / <i>Antal nye grænseoverskridende strategier</i>					



Anzahl neuer gemeinsamen Produkte und Dienstleistungen / <i>Antal nye produkter og tjenesteydelser</i>		4	4		
Anzahl gemeinsamer Informations- und Marketingmaßnahmen / <i>Antal nye fælles informations og markedsførings-tiltag</i>	10	34	24		
Anzahl unterstützter Unternehmensnetzwerke im Bereich grenzüberschreitender Angebote / <i>Antal støttede virksomhedsnetværk til udvikling af nye grænseoverskridende tilbud</i>					
Anzahl neuer interkulturellen Angebote / <i>Antal nye interkulturelle tilbud</i>		4	4		

12. Anlage 1 - Kosten und Finanzierungsplan / Bilag 1 - Budget

Bitte die Excel -Tabelle aus Anlage 1 des Antragsformulars mit der beantragten Ergänzung (und nur dieser) ausfüllen. Für dänische Budgets wird der Eurokurs aus dem Budget der ursprünglichen Bewilligung angewendet / *Budgettet i excel-arket til ansøgningsformularen udfyldes med den ansøgte tillægsbevilling (og kun denne). Til de danske budgetter anvendes kursen fra den oprindelige bevilling.*

13. Unterschrift des Leadpartners / Leadpartners underskrift

Datum / *Dato*: 8. april 2013

Ort / *Sted*: Odense

Namen / *Navn*: Steffen Nordahl Lund

Institution und Stempel / *Institution og stempel*: Institut for Sprog og Kommunikation, Syddansk Universitet Odense

.....
Unterschrift / *Underskrift*



Anlage / Bilag 2			
Bitte ausfüllen bei Änderungen der finanziellen Beteiligung eines Partners und wenn die Aufnahme eines neuen finanziell verantwortlichen Projektpartners beantragt wird / <i>udfyldes, hvis en partners økonomiske forpligtelser er ændret, eller hvis der søges om optagelse af ny partner.</i>			
Zusage Beteiligung und Kofinanzierung / <i>Tilsagn om deltagelse og medfinansiering</i>			
1. Projektitel / Projektets titel			
Deutsche Fassung: Nationale Stereotype und Marketingstrategien in der interkulturellen deutsch-dänischen Kommunikation		Dansk udgave: <i>Nationale stereotyper og marketingstrategier i den dansk-tyske interkulturelle kommunikation</i>	
2. Angaben zum Projektpartner / Oplysninger om projektparten			
Name / Navn		Syddansk Universitet, Institut for Sprog og Kommunikation	
Partner Nr. lt. Antrag / <i>Partner nr. i ansøgningen</i>		Lead partner	
Rechtsform / Retlig form			
Öffentlich-rechtlich / <i>Offentligretlig</i>		X	
Privat			
Öffentlich-privat: Beteiligung der öffentlichen Hand / <i>offenlig/privat</i>			
Gemeinnützige Institution / <i>Almennyttig institution</i>			
Vorsteuerabzugsberechtigt / <i>Momsregistreret</i>			
Ja:	Ust.Ident.Nr. CVR-nr. 29283958	Nein / <i>Nej:</i>	
3. Bestätigung Vorsteuer / Bekræftelse vedr. moms			
Der unterzeichnende Projektpartner bestätigt, dass seine Ausgaben im Kostenplan netto ausgewiesen sind / <i>Undertegnede projektpart bekræfter, at der i dennes budget ikke indgår moms der kan afløftes.</i>			
4. Zusage der Projektbeteiligung und Kofinanzierung / Tilsagn om deltagelse og medfinansiering			
Der Unterzeichnende Projektpartner bestätigt, dass er an dem o.g. Projekt mitwirkt und erklärt sich hiermit verbindlich bereit, eine Finanzierung in Höhe von / <i>Undertegnede projektpart bekræfter at medvirke i ovennævnte projekt og forpligter sig til at medfinansiere med et beløb på</i>			
77.297€		574.411 DKK	
In Form von / <i>I form af</i>			
Geldleistungen in Höhe von / <i>Kontante midler på</i>		€	DKK
Sachleistungen / <i>Naturalieydelse på</i>		77.297 €	574.411 DKK
Für den Zeitraum / <i>I perioden</i>			
Von / <i>Fra</i> 01.05.2013		bis / <i>til</i> 30.06.2015	



**5 Veröffentlichung von Projektdaten durch die INTERREG-Verwaltung /
INTERREG-administrationens offentliggørelse af projektdata**

Im Falle der Genehmigung des Antrages bin ich /sind wir damit einverstanden, dass die INTERREG-Verwaltung Angaben zu den Partnern, der Fördersumme und dem Projektinhalt veröffentlicht. /
Hvis tilskud opnås, er jeg/vi indforstået med, at INTERREG-administrationen offentliggør oplysninger om projektets indhold, partnere og tilskuddet.

Unterschrift Projektpartner / Projektpartnerens underskrift

Datum / *Dato*: 8. april 2013

Ort / *Sted*: Odense

Namen / *Navn*: Steffen Nordahl Lund

Institution und Stempel / *Institution og stempel*: Institut for Sprog og Kommunikation, Syddansk Universitet Odense

.....
Unterschrift / *Underskrift*